

**Институт восточных рукописей Российской академии наук
Российское историческое общество**

**Посвящается 200-летнему Юбилею
Азиатского музея/Института восточных рукописей РАН**

Всероссийская научная конференция

**АКАДЕМИК В.П. ВАСИЛЬЕВ (1818-1900) КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ КИТАЯ, ТИБЕТА И МОНГОЛИИ.
К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ.**

**4 апреля 2018 г.
г. Санкт-Петербург**

**ПРОГРАММА
ТЕЗИСЫ**

Составители: Т. А. Пан, И. В. Кульганек

Санкт-Петербург
2018

Кожя К.А.

**«Голосовая система китайской письменности» Ж.-М. Каллери,
замечания к ней о. Иакинфа (Бичурина), критическая переоценка
В. П. Васильевым: три грани одного вопроса.**

Генезис китаеведной лингвистической терминологии — сложная и обширная тема. В настоящем сообщении мы рассмотрим одну из первых попыток упорядоченного описания китайского языкового строя в рамках академического подхода, предпринятую о. Иакинфом Бичуриным (1777-1853) в его неопубликованном труде: «Голосовая система китайской письменности Каллери. Перевод и замечания, написанные для Академии наук в 1842 г.» (ЦГА РТ, ф. 847, оп. 5, д. 10, л. 1—95). В сущности работа о. Иакинфа представляет собой перевод и последовательный критический разбор новаторского для своего времени труда французского синолога Дж. Каллери (1820-1862) «Systema Phonicum Scripturae Sinicae» (Макао, 1841 г.).

Особая ценность манускрипта для современного исследователя заключается в возможности сопоставить и проанализировать на примере его содержания механизмы формирования различных подходов к интерпретации ключевых особенностей китайского языка (фонетическое устройство, принципы иероглифической записи, поиски оптимальной структуры словаря): оригинальные идеи Каллери шли вразрез с известными европейской синологии того времени описаниями китайского языка, в то время как Бичурин отстаивал классическое словарное устройство, опираясь на многовековой опыт собственно китайской филологии.

Интересно, что двадцатью годами позже другой выдающийся русский китаевед В.П. Васильев снова обратился к этому труду Каллери, дал ему высокую оценку и с энтузиазмом использовал при работе над своей оригинальной «Графической системой китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря» (СПб., 1867).

Все эти тексты (книга Каллери, комментарии Бичурина и работа Васильева) являют собой в высшей степени оригинальные творения, созданные авторами, обладавшими передовым научным мышлением, и предоставляют современному исследователю возможность сопоставить, в частности, основной терминологический инструментарий авторов и проанализировать, в целом, замечательные образцы теоретической полемики между представителями различных течений в синологии середины XIX в.

Лю Жомэй

**Первые словари китайского языка,
опубликованные русскими китаеводами**

В истории русского китаеведения было составлено множество словарей китайского языка. Но, в связи с тем, что китайский шрифт был малодоступен, сам процесс печатания и публикации был дорогостоящим, большая часть этих словарей не была опубликована. О первых словарях китайского языка, составленных русским китаеводами, писали советские и российские ученые, и в последнее время тенденция к изучению китайского языка в России неуклонно растет. Китайские ученые также обращают большое внимание на первые словари китайского языка в России. На эту тему работы посвященные исследованию роли в социолингвистике неопубликованных словарей китайского языка, составленных русскими китаеводами. Данная статья посвящена анализу составления этих словарей, их структуры и порядка расположения слов, роли этих словарей в истории лексикографии русского и китайского языков, проводится анализ внутренней связи этих словарей с учебниками иероглифики и фонетическими таблицами периодов Мин и Цин. В